

## NOTAS SOBRE LA FONETICA DEL GRIEGO MODERNO, I SILBANTES Y GRUPOS DE OCLUSIVA Y SILBANTE

Elías DANELIS  
Escuela Oficial de Idiomas. Madrid

Mientras que la enseñanza del griego antiguo tiene una gran implantación en España, con numeroso y bien preparado profesorado así como una nutrida matrícula, respecto al griego moderno (g. m.) la situación es muy distinta.

En Madrid, Barcelona y Granada se imparte desde hace algunos años sólo en la Universidad, como una asignatura optativa dentro del Departamento de Filología Clásica. Hace poco empezaron a funcionar cursos de g. m. en el Instituto de Idiomas de la Facultad de Filología (U. Complutense) y últimamente en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid y esto como un reflejo de la incorporación de Grecia y posteriormente de España a la CEE.

De esta forma se puede hablar de una mejoría sustancial en este campo aunque todavía es mucho lo que falta para alcanzar una extensión adecuada del estudio del g.m. Por el momento aún se carece en España del material adecuado (gramática, diccionario, acceso a la bibliografía griega, etc.) y del número de profesores suficiente para impulsar el estudio de esta lengua en el conjunto del país.

El objeto de estas notas que ahora se publican es ofrecer un análisis y descripción lingüísticos sobre aspectos importantes del g.m. en relación con sus dificultades de aprendizaje por parte de los castellanos-hablantes. En este primer trabajo me ocuparé de los problemas que plantea al estudiante del g.m. el sistema de silbante y grupos de oclusiva con silbante del griego.

Como es sabido existe una gran similitud fonética y fonológica entre el griego y el castellano. Pero aunque un castellano-hablante puede llegar a pronunciar correctamente el g.m. y viceversa, esta misma facilidad provoca una confianza articulatoria que impide distinguir adecuadamente una serie de rasgos fonéticos que, a su vez, inducen a errores importantes para una correcta pronunciación oral.

Por ello consideramos oportuno comenzar estas notas por aquellos fonemas griegos cuya realización fonética induce al hispano-hablante a mayores confusiones influido por la aparente similitud fonética entre ambas lenguas. Se examinarán las peculiaridades fonéticas de los distintos fonemas y grupos de fonemas con silbantes para, a continuación observar muestras de su rendimiento

funcional y, por último, el aprovechamiento en lo relativo a la transcripción del g. m. al español.

De especial utilidad para la transcripción fonética nos han sido los siguientes trabajos:

Quilis, A. y Fernández, J.A., *Curso de fonética y fonología españolas*, CSIC, Madrid 1971<sup>5</sup> y Navarro Tomás, T., *Manual de pronunciación española*, CSIC, Madrid 1982<sup>21</sup>. En relación al g.m. Πετρούνας, Ε., *Νεοελληνική γραμματική και συγκριτική ανάλυση*, τόμος Α'. Salónica 1984.

Particularmente, para los problemas de la transcripción del g. m. al español y viceversa, así como propuestas concretas de transcripción, seguimos los trabajos de Bádenas, P. "La transcripción del griego moderno al español", *Revista Española de Lingüística*, 14.2 (1984) 271-289 (hay ed. en g.m. en *Cervantes / Θερβάντες* 1 (1986) 130-139), y Saba, A.I. "Ἑσφαλμῆνη ἀπόδοσις ἰσπανικῶν ὀνομάτων, τοπωνυμῶν καὶ ἀνθρωπωνυμῶν, στὴ σύγχρονη ἑλληνικὴ γλῶσσα", *Cervantes / Θερβάντες* 1 (1986) 140-143.

Los símbolos utilizados son:

< > para representación grafemática.

/ / para representación fonológica.

[ ] para representación fonética.

Cuadro de sonidos del español

|           | Bilabial |        | Linguoalveolar |        | Linguopalatal |        | Linguovelar |        |
|-----------|----------|--------|----------------|--------|---------------|--------|-------------|--------|
|           | Sorda    | Sonora | Sorda          | Sonora | Sorda         | Sonora | Sorda       | Sonora |
| Oclusiva  | p        |        |                |        |               |        | k           |        |
| Fricativa |          | β      | s              | z      |               |        |             | ϝ      |
| Africada  |          |        |                |        | ç             | ç̣     |             |        |

## Cuadro de sonidos del griego moderno

|           | Bilabial |        | Lingualveolar |        | Linguopalatal |        | Linguovelar |        |
|-----------|----------|--------|---------------|--------|---------------|--------|-------------|--------|
|           | Sorda    | Sonora | Sorda         | Sonora | Sorda         | Sonora | Sorda       | Sonora |
| Oclusiva  | p        | b      |               |        | kʸ            | gʸ     | k           | g      |
| Fricativa |          |        | s             | z      |               |        |             |        |
| Africada  |          |        | ts            | dz     |               |        |             |        |

Representación gráfica en g.m.:

<ψ> = [p+s], ἡ ψυχὴ / [b+s], τὴν ψυχὴ

<σ, ς> = [s], σωρός

<ζ, σ, ς> = [z], ζῶν, σβῆνω, τοὺς δίνω

<τσ> = [ts], τσιγάρο

<τσ> y <τζ> = [dz], τὴν τσέπη, τζάμι

<ξ> = [k+s], ξέρω / [g+s], τὸν ξέρω.

1. El grafema griego <ψ> = /ps/ corresponde al dígrafo castellano <ps>. En el grupo inicial <ps>, no se suele pronunciar la <p> y hasta se puede omitir en la escritura, p.e. *psicología* [sikołoxía]<sup>1</sup>, *psicoanálisis* [sikoanálisis], etc., todos estos son préstamos o cultismos generalmente del griego. La <p> sin embargo en estos casos suele oírse en pronunciación enfática. La <p> se mantiene en pronunciación esmerada, sobre todo en sílaba cerrada acentuada p.e. *cápsula* [kápsula], *eclipse* [eklípse], pero en pronunciación relajada se sonoriza en [β]<sup>2</sup> o se suprime p.e. *eclipse* [eklípse] - [eklíse], *autopsia* [autópsia] - [autósja].

Es también interesante ver las realizaciones que puede tener la <b> bilabial fricativa ante <s>: [β] con realización breve y suave, p.e. en *abstracto* [əβstráкто], *obstáculo* [obstákulo]; [p] en pronunciación enfática en *abside* [əpsíðe] o [əbsíðe] pero relajadamente tenemos también [əpsiðe]. Así pues la tendencia del español a la articulación más abierta posible, hace que fonéticamente la gradación <ps> >

<sup>1</sup> En castellano no reflejamos los alófonos vocálicos, porque no afectan en absoluto a este estudio y además nos es muy difícil utilizar sus signos tipográficamente.

<sup>2</sup> Preferimos la representación fonética [β] de la [b] por comodidad tipográfica, para evitar confusiones y porque se ha extendido mucho entre los filólogos españoles.

[ps] > [bs] > [βs] se convierta en una simple [s], lo cual toma a veces, carta de naturaleza en la grafía, p.e. *psicología / sicología, obscuro / oscuro*, etc.

En el caso del gr. <ψ>, cuando se encuentra en posición inicial absoluta, entre vocales y tras una consonante (excepto la <ν>) se pronuncia como [ps] p.e. ψυχολογία [psixolohía], ἀψίδα [apsída], τοὺς ψάχνω [tuspsáchno]. Sin embargo, la <ψ> tras la <ν> se sonoriza<sup>3</sup> [bz] p.e. τὸν ψάχνω [tombsáchno], τὴν ψεῖρα [timbzíra].

Dado que en castellano el sonido [ps] tiende a desaparecer y convertirse en [s], supone una dificultad para la correcta pronunciación de este sonido en griego.

2. En castellano la [s] alveolar fricativa sorda refleja perfectamente la <σ, ς> griega /s/, p.e. *peso* [péso], σῶμα [sóma], *casta* [kásta]<sup>4</sup> y σταματῶ [stamató].

Ante [f] y [θ] en castellano, la <s> final de sílaba es absorbida, en parte, por estos sonidos resultando menos perceptible, aunque en griego, mantiene su intensidad p.e. *esfera* [e<sup>3</sup>tére], pero gr. σφαῖρα [sféra].

Mientras que la <s> del esp. refleja perfectamente la <σ>, surge, sin embargo, una dificultad con la <ς> sin grafía propia en castellano, por ser [z]<sup>5</sup> un alófono. Este alófono [z] alveolar fricativo sonoro, lo encontramos en castellano, en posición final de sílaba, precediendo inmediatamente a otra consonante sonora, al igual que en g. m. (aunque no necesariamente en posición final de sílaba) p. e. *turismo* [turízmo], *los mismos* [lozmízmos], *desde* [dézðe], κόσμος [kósmos], τοὺς λέω [tuzléo], τοὺς δίνω [tuzdíno].

En el grupo <sr> del castellano la <s> se sonoriza convirtiéndose en [r], o sea una /r/ fricativa, p.e. *Israel* [iʃraél], o se pierde aumentándose las vibraciones de la [ʃ] p.e. *Israel* [iʃraél]. En gr. la <σ, ς> ante la <ρ> siempre se sonoriza p.e. εἰσροή [izroí].

Mientras que en castellano el alófono [z] puede sólo preceder inmediatamente a otra consonante sonora, en g. m. existe la <ζ> = [z] al principio de palabra y en posición intervocálica, lo que constituye una barrera difícil de superar para un castellano-hablante p.e. ζωή [zoi], συζητῶ [sizitó].

3. El dígrafo <τσ> = /ts/ es linguoalveolar africado sordo en g.m., mientras que en castellano <ch> = [ç]<sup>6</sup> es una linguopalatal africada sorda. La diferencia de estos dos sonidos es pequeña por eso no causa especiales problemas fonéticos ni gráficos, p. e. τσιγάρο [tsigáro], *chico* [çíko]. Sin embargo, el alófono

<sup>3</sup> Es característico del griego moderno que tras nasal no puede haber consonante sorda, salvo en préstamos de cazarévusa o de otras lenguas, p.e.: ἄγχος [ánxos], ἀντίκα [antíka], ital. *antica*; κομπλιμέντο [kompliménto], ital. *complimento*.

<sup>4</sup> No hablaremos de la dentalización de la <s> y <ς> para evitar así confusiones.

<sup>5</sup> Ver nota 4.

<sup>6</sup> La transcripción fonética de este sonido puede ser también [ç, ç̣, ʃ].

linguoalveolar africado sonoro [dz] del <τσ> ante la <ν> y el dígrafo <τζ> = [dz], como no tienen un sonido análogo en castellano, crean muchas dificultades de pronunciación a un castellano-hablante. El sonido más cercano es [j]<sup>7</sup> cuando la <y> se encuentra en posición inicial absoluta y se habla con énfasis o se halla precedida por una consonante lateral [l] o nasal [n] p.e. τὴν τσέπη [tindzéri], τζιτζίκι [dzidziki], γο [jó], *un yunque* [uñjúnke], como en español rioplatense *caballo* [kəβájo] aunque la [dz] gr. es todavía más enfática. Por eso hay por parte de los castellano-hablantes durante el aprendizaje del g.m., una cierta confusión entre la afrificada sorda [ts] y sonora [dz].

4. En griego, al igual que en castellano existe el grafema <ξ>, <x> = /ks/. En el caso de que la <x> sea en posición inicial absoluta y ante una consonante se pronuncia como [s] p.e. *xilófono* [silófono], *exponer* [esponéɽ], *texto* [téstɔ]. Entre vocales y ante una <h> se pronuncia como [ç] con una [ç] débil y relajada corrientemente y [ks] si es muy enfática, p.e. *éxito* [éçsɨto], *examen* [eçsámɛn], *exhalar* [eçsáláɽ]. Generalmente en el habla vulgar la <x> intervocálica se realiza como [s], p.e. *éxito* [ésɨto], *examen* [esámɛn]. Ante esta tendencia predominante en castellano de pronunciar la <x> como [s] observamos que en gr. la trayectoria es totalmente distinta. La <ξ> en posición inicial absoluta, entre vocales, ante y tras una consonante (excepto la <ν>) se pronuncia como [ks], p.e. ξέρω [kséro], έξορία [eksoríɽ], έκστρατεία [ekstratía], τούς ξέρει [tuskséri]. En el caso de la <ξ> tras la <ν> se nasaliza y se sonoriza, [gz] p.e. τὸν ξέρω [tongzéro], τὴν ξαδέρῃη [tingzəðérfi]. Por todo esto resulta bastante difícil a un castellano-hablante la correcta pronunciación de la <ξ>.

Por lo anteriormente expuesto se pueden generar importantes problemas en el aprendizaje del g. m., ya que la aparente semejanza fonética y fonológica con el castellano es posible que origine una serie de errores que dificultan la comunicación oral y eventualmente la escrita, a nivel verbal, en la voz activa, y en menor medida a nivel nominal. En relación con los grafemas gr. <ζ>, <ξ>, <ψ> se observa que sus correspondientes sonidos en castellano, tienden a pronunciarse como [s].

5. La no apreciación de la oposición <ψ> = [ps] / <σ> = [s] causa las siguientes confusiones:

|                                   |                   |
|-----------------------------------|-------------------|
| Verbo λείπω (faltar)              | - λύνω (resolver) |
| Aoristo indicativo ἔλειψα         | - ἔλυσα           |
| Aoristo subjuntivo νά λείπω       | - νά λύσω         |
| Imperativo de aoristo λείψε       | - λύσε            |
| Futuro puntual θά λείπω           | - θά λύσω         |
| Pretérito perf. indic. ἔχω λείψει | - ἔχω λύσει       |

<sup>7</sup> La transcripción fonética de este sonido puede ser también [dʒ, ʝ].

|                                     |                |
|-------------------------------------|----------------|
| Pretérito perf. subj. νά ἔχω λείψει | - νά ἔχω λύσει |
| Pluscuamperfecto indic. εἶχα λείψει | - εἶχα λύσει   |
| Futuro perf. indic. θά ἔχω λείψει   | - θά ἔχω λύσει |

También en:

|                         |   |
|-------------------------|---|
| ψωριάζω (tener sarna)   | - σωριάζω (acumular, amontonar)         |
| ψάλλει (canta)          | - (τό) σάλι (chal)                      |
| (τό) ψῆγμα (pepita)     | - σίγμα (la letra sigma)                |
| (ή) σήψη (putrefacción) | - (ή ψύξη) (congelación, enfriamiento). |

En pocas ocasiones hay confusión entre <ψ> = [ps] y <ξ> = [ks], aunque el problema existe:

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| ψηλώνω (crecer)     | - ξηλώνω (descoser)   |
| ψήνω (asar)         | - ξύνω (rascar)       |
| (ή) ψηφος (voto)    | - (τό) ξίφος (espada) |
| (τό) ψίδι (empeine) | - (τό) ξύδι (vinagre) |

6. El mayor problema lo representan los verbos con característica temporal <ζ>, porque por una parte el sonido [z] no es fonológico en castellano y además, este tipo de verbos es muy frecuente en griego moderno. Tiene que ser muy clara la oposición <ζ> = [z] / <ς> = [s] porque es fácil que se origine confusión entre los diferentes tiempos y/o modos de un mismo verbo. Veamos lo que ocurre con los verbos διαβάζω (leer), ἀγκαλιάζω (abrazar), αρχίζω (empezar) y καπνίζω (fumar).

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| a) Imperfecto indicativo -----           | Aoristo indicativo              |
| διάβαζα                                  | διάβασα                         |
| ἀγκάλιαζα                                | ἀγκάλιασα                       |
| ἀρχιζα                                   | ἀρχισα                          |
| κάπνιζα                                  | κάπνισα                         |
| b) Futuro durativo -----                 | Futuro puntual                  |
| θά διαβάζω                               | θά διαβάσω                      |
| θά ἀγκαλιάζω                             | θά ἀγκαλιάσω                    |
| θά αρχίζω                                | θά αρχίσω                       |
| θά καπνίζω                               | θά καπνίσω                      |
| c) Presente subjuntivo (durativo) -----  | Aoristo subjuntivo (puntual)    |
| νά διαβάζω                               | νά διαβάσω                      |
| νά ἀγκαλιάζω                             | νά ἀγκαλιάσω                    |
| νά αρχίζω                                | νά αρχίσω                       |
| νά καπνίζω                               | νά καπνίσω                      |
| d) Imperativo de presente (durativo) --- | Imperativo de aoristo (puntual) |
| διάβαζε                                  | διάβασε                         |

ἀγκάλιαζε

ἄρχιζε

κάπνιζε

También en sustantivos, adjetivos y verbos se puede observar la importancia de la oposición [z] / [s].

(ἡ) ζάλη (mareo)

(τά) ζυγά (pares)

ζημιώνω (perjudicar)

ζαρώνω (marchitar)

ἀγκάλιασε

ἄρχισε

κάπνισε

-(τό) σάλι (chal)

-σιγά (adv. bajo en volumen, despacio)

-σημειώνω (apuntar)

-σαρώνω (arrasar).

7. Aunque es importante la distinción entre <σ> / <ζ> / <τσ> / <τζ> para una correcta pronunciación, dado que hay un pequeño número de palabras que incluyen estos dos dígrafos <τσ> y <τζ> la posibilidad de cometer errores queda muy limitada y en escasas ocasiones pueden confundirse vocablos muy similares fonéticamente y que generalmente son préstamos de otras lenguas, p.e.:

(ἡ) τσάντα (bolso)

(ἡ) τζούρα (calada)

(ἡ) τσούλα (chula)

(ὁ) τσίρος (salazón de caballa)

-(ἡ) ζάντα (llanta)

-(ἡ) σούρα (pliego de la ropa, embriaguez)

-(σπή) ζούλα (a escondidas)

-(ὁ) τζίρος (ganancia comercial)

8. Otra confusión se origina por la no apreciación de la oposición <ξ> = [ks] / <σ> = [s], en menor escala ya que los ejemplos son menos frecuentes (sobre todo en los verbos que tienen característica temporal -σσ-). Es el caso entre otros, de los verbos: ἀναπτύσσω (desarrollar) y κηρύσσω (proclamar).

Imperfecto indicativo -----

ἀνέπτυσσα

κήρυσσα

Futuro durativo -----

θά αναπτύσσω

θά κηρύσσω

Presente subjuntivo (durativo) -----

νά αναπτύσσω

νά κηρύσσω

Imperativo de presente (durativo) -----

Sólo en la 2ª persona singular

ἀνάπτυσσε

κήρυσσε

Aoristo indicativo

ἀνέπτυξα

κήρυξα

Futuro puntual

θά αναπτύξω

θά κηρύξω

Aoristo subjuntivo (puntual)

νά αναπτύξω

νά κηρύξω

Imperativo de aoristo (puntual)

ἀνάπτυξε

κήρυξε.

En sustantivos, adjetivos y otros verbos, es imprescindible tener en cuenta dicha oposición:

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| (ἡ) ξηρά (tierra firme)     | - (ἡ) σειρά (fila)               |
| ἔξωτερικός (exterior)       | - ἐσωτερικός (interior)          |
| ξανά (de nuevo)             | - σά νά (como si)                |
| ξαναῆθελε (volvía a querer) | - σά νά ἤθελε (como si quisiera) |

|                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| Verbo παίζω (jugar)               | - πέφτω (caerse) |
| Aor. indicativo ἔπαιξα            | - ἔπεσα          |
| Aor. subjuntivo νά παίζω          | - νά πέσω        |
| Imperativo de aor. παίξε          | - πέσε           |
| Futuro puntual θά παίζω           | - θά πέσω        |
| Pretér. perf. indic. ἔχω παίξει   | - ἔχω πέσει      |
| Pretér. perf. subj. νά ἔχω παίξει | - νά ἔχω πέσει   |
| Futuro perf. indic. θά ἔχω παίξει | - θά ἔχω πέσει   |

Lo mismo ocurre con los verbos πῆζω (cuajar) y πείθω (persuadir): ἔπηξα / ἔπεισα, en aoristo, etc.

También ofrecen serios problemas los casos en que la característica temporal < ξ > de los verbos se convierte en < ε >, ex. gr. en los verbos παίζω (jugar) y ἀλλάζω (cambiar).

|                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| Imperfecto indicativo -----           | Aoristo indicativo              |
| ἔπαιζα                                | ἔπαιξα                          |
| ἄλλαζα                                | ἄλλαξα                          |
| Futuro durativo -----                 | Futuro puntual                  |
| θά παίζω                              | θά παίξω                        |
| θά ἀλλάζω                             | θά ἀλλάξω                       |
| Presente subjuntivo (durativo) -----  | Aoristo subjuntivo (puntual)    |
| νά παίζω                              | νά παίξω                        |
| νά ἀλλάζω                             | νά ἀλλάξω                       |
| Imperativo de presente (durativo) --- | Imperativo de aoristo (puntual) |
| παίξε                                 | παίξε                           |
| ἄλλαξε                                | ἄλλαξε                          |

9. A la luz de todo lo expuesto, parece claro que el castellano-hablante que comienza a aprender g. m. debe extremar el rigor articulatorio en lo que a los fonemas estudiados se refiere. Didácticamente es, pues, imprescindible ejercitar intensivamente con parejas de contextos fonéticos iguales donde aparezca las oposiciones fonológicas estudiadas. Por otra parte, pensamos que un enfoque riguroso de las peculiaridades fonéticas de ambas lenguas es indispensable ligarlo con la práctica de la transcripción. Sobre este punto, que afecta tanto a griegos e hispano-hablantes, puede decirse que existe un auténtico caos, lo que es especialmente grave porque afecta a buena parte de la toponomástica. Los únicos trabajos al respecto son los rigurosos estudios, ya mencionados, de P. Bádenas y



A.I. Saba para la transcripción del g.m. al español y del español al g.m., respectivamente, donde se demuestran las incongruencias debidas a las interferencias de lenguas intermedias por las que pasa un nombre griego o español (casi siempre se media a través del francés, el inglés o el alemán), antes de fijarse transcrito en una de las dos lenguas.

En relación con lo examinado aquí, conviene precisar, respecto a la transcripción en español del grupo <τσ> que, al tratarse de una linguoalveolar africada sorda, quizá sería mejor transcribirlo por <ts> en español, ya que no es una linguopalatal africada sorda [tʃ] = <ch>. Bien es verdad que la proximidad articulatoria es muy fuerte y que, para el oído de un hispano-hablante, la linguoalveolar africada sorda no tiene entidad por ser prácticamente un sonido inusitado y, desde luego, sin el menor valor fonológico. Quizá lleve razón Bádenas al proponer su transcripción por el dígrafo más familiar al castellano de <ch>, porque en la práctica escuchamos que el grupo <ts>, como p.e. en *Montse* o *Montserrat* tiende a realizar [mónse] o [monseʔád], simplificación que, como hemos visto produciría error fonológico en g.m.

Asimismo, para el grupo griego <τʃ>, de realización muy difícil para el castellano-hablante, nos parece que sería más adecuado transcribirlo por <ds> para forzar a una sonorización contextual de la <s> española, ya que la transcripción que propone Bádenas para ese grupo g.m. <τʃ> por <ts> sólo resuelve parcialmente el problema para el primer elemento, pero se neutraliza en la práctica por la tendencia señalada a simplificar en la realización fonética española.